



EPISCOPAL ORDINATION OF  *ORDINATION EPISCOPALE DE*
MICHAEL BREHL, C.Ss.R.

————— AUGUST 15, 2024 ——— *15 AOÛT 2024* —————

THE EPISCOPAL ORDINATION
AND CANONICAL INSTALLATION OF
THE REV. MICHAEL BREHL C.Ss.R
AS THE TENTH BISHOP OF PEMBROKE
ON THURSDAY, 15 AUGUST, 2024, THE
SOLEMNITY OF THE ASSUMPTION OF
THE BLESSED VIRGIN MARY, AT SAINT
COLUMBKILLE CATHEDRAL.



L'ORDINATION ÉPISCOPALE
ET L'INSTALLATION CANONIQUE DE
M. L'ABBÉ MICHAEL BREHL C.Ss.R
COMME DIXIÈME ÉVÊQUE DE PEM-
BROKE LE JEUDI 15 AOÛT 2024, LA SO-
LENNITÉ DE L'ASSOMPTION DE LA
BIENHEUREUSE VIERGE MARIE, À LA
CATHÉDRALE SAINT-COLUMBKILLE.

Front cover: The coat of arms of Bishop Brehl.
Back cover: The coat of arms of the Diocese of Pembroke.

Designed by the Rev. Peter Do.
Typeset in Garamond Premier Pro
using Lua^AT_EX. Music engraved
with Lilypond v2.24.3. Plainchant
engraved with Gregorio v6.o.o.



DEO OPTIMO MAXIMO

Message of Thanks



FIRST of all, I am deeply grateful to God for my family. My parents, Jack and Rita Brehl, continue to guide me from heaven with their wisdom, love and the example of their lives. Through my brothers and sisters, together with their spouses and children, God has blessed my life in ways too numerous to name. With so many Aunts and Uncles, cousins and friends, I am rich beyond measure. Words cannot express my gratitude for this family.

In a spirit of gratitude and love, I thank God for calling me to the Congregation of the Most Holy Redeemer. I am grateful to my brother Redemptorists for the 50 years we have lived and served the mission of the Redeemer together. Among you, I have learned what it means to be a priest and a pastor, a brother and a friend. Thank you.

TOUT d'abord, je suis profondément reconnaissant à Dieu pour ma famille. Mes parents, Jack et Rita Brehl, continuent de me guider du haut du ciel par leur sagesse, leur amour et l'exemple de leur vie. Par l'intermédiaire de mes frères et sœurs, de leurs conjoints et de leurs enfants, Dieu a béni ma vie de façons trop nombreuses pour être toutes citées. Avec tant d'oncles et de tantes, de cousins et d'amis, je suis d'une richesse inouïe. Les mots ne suffisent pas à exprimer ma gratitude envers ma famille.

Dans un esprit de gratitude et d'amour, je remercie Dieu de m'avoir appelé à la Congrégation du Très Saint Rédempteur. Je suis reconnaissant à mes frères Rédemptoristes pour les 50 années que nous avons vécu et servi ensemble la mission du Rédempteur. Parmi vous, j'ai appris ce que signifie être prêtre et pasteur, un frère et un ami. Je vous remercie.

At the beginning of this new call to ministry and service, I have been blessed by the warm welcome and hospitality I have already experienced in this Diocese of Pembroke. Thank you to the priests, Sisters and people of the Diocese who will teach me what it means to be a bishop! And to all of you who have prepared these celebrations: you are too many to name individually, but I offer you heartfelt thanks and appreciation!

I am also grateful to the Apostolic Nuncio, Archbishop Ivan Jurkovič, to Archbishop Maurice Dampousse, Archbishop Guy Desrochers, Bishop Jon Hansen, and to all the Cardinals, Archbishops and Bishops, who have made great efforts to be present today.

To the people of St Patrick's Parish, Toronto and the many friends from across Canada and around the globe who have accompanied me in prayer and solidarity over the last few months, thank you and may God bless you always.

All of you are signs to me of the 'plentiful redemption' God offers us in Jesus Christ! Above all, I am grateful to God "for his great love is without end" and to Mary, Our Mother of Perpetual Help.

✠ Michael Brehl, C.Ss.R

Au début de ce nouvel appel au ministère et au service, j'ai été béni par l'accueil chaleureux et l'hospitalité dont j'ai déjà fait l'expérience dans le diocèse de Pembroke. Merci aux prêtres, aux diacres, aux religieuses et aux laïcs du diocèse qui m'apprendront ce que signifie être évêque. Et à vous tous qui avez préparé ces célébrations : vous êtes trop nombreux pour que je puisse vous nommer individuellement, mais je vous offre mes remerciements et mon appréciation les plus sincères !

Je suis également reconnaissant au Nonce apostolique, Mgr Ivan Jurkovič, à Mgr Marcel Dampousse, à Mgr Guy Desrochers, à Mgr Jon Hansen et à tous les cardinaux, archevêques et évêques, qui ont fait efforts pour être présents aujourd'hui.

Aux gens de la paroisse St-Patrick de Toronto et aux nombreux amis venus de tout le Canada et du monde entier qui m'ont accompagné dans la prière et la solidarité au cours des derniers mois, je vous remercie et je souhaite que Dieu vous bénisse toujours.

Vous êtes tous pour moi des signes de la « rédemption abondante » que Dieu nous offre en Jésus Christ ! Par-dessus tout, je suis reconnaissant à Dieu « car son grand amour est sans fin » et à Marie, notre Mère du Perpétuel Secours.

✠ Michael Brehl, C.Ss.R

Bishop Brehl's Coat of Arms



BLAZON: *Or a cross Vert surmounted by a reed topped with a sponge and a spear in saltire proper, overall an open book proper bound Gules and charged with a mullet of eight points irradiated Or.*

BISHOP Brehl's Heraldic Achievement includes elements of the Redemptorist Arms (the cross, sponge topped reed, and spear) as a way of recognizing him as a spiritual son of St Alphonsus Liguori, and in recognition of his service as the Superior General of the Redemptorists from 2009 to 2022. The colour green, often representing growth and new life, was chosen to contrast with the elements of the crucifixion in order to remind the viewer that these implements, while appearing to be instruments of death, are actually the path to new and eternal life—"take up your cross and follow me", Jesus says in the sixteenth chapter of Matthew. This idea of new and eternal life is underscored in the achievement by the use of gold (an incorruptible metal) which is a symbol of eternity and of Jesus Christ Himself. The open book reminds us of the Gospels—the binding in red shows us the blood of Christ. The book is also used on the Arms to allude to Bishop's love of history and reading. The fi-

BLASON : *D'or à la croix de sinople surmontée d'un roseau surmonté d'une éponge et d'une lance passés en sautoir au naturel, à un livre ouvert au naturel relié de gueules et chargé d'une étoile à huit rais irradiée d'or.*

LA RÉALISATION héraldique de Mgr Brehl comprend des éléments des armoiries des Rédemptoristes (la croix, le roseau surmonté d'une éponge et la lance) afin de le reconnaître comme un fils spirituel de saint Alphonse de Liguori et en reconnaissance de son service en tant que Supérieur général des Rédemptoristes de 2009 à 2022. La couleur verte, qui représente souvent la croissance et la vie nouvelle, a été choisie pour contraster avec les éléments de la crucifixion, afin de rappeler au spectateur que ces instruments, qui semblent être des instruments de mort, sont en fait le chemin vers une vie nouvelle et éternelle : « Prends ta croix et suis-moi », dit Jésus dans le seizième chapitre de Matthieu. Cette idée de vie nouvelle et éternelle est soulignée dans la réalisation par l'utilisation de l'or (un métal incorruptible), symbole de l'éternité et de Jésus Christ lui-même. Le livre ouvert rappelle les Évangiles et la reliure rouge symbolise le sang du Christ. Le livre est également utilisé sur les armoiries

nal element—the eight-pointed ‘Stella Maris’—comes from the veil of Our Lady of Perpetual Help, while the radiating lines subtly speak of the Holy Spirit.

Bishop Brehl's motto, coming from the second chapter of John, further emphasizes Bishop Brehl's love of Mary, the Mother of God, for they are her last words recorded in Holy Scripture: “do whatever He tells you”. These words of Our Lady of course do not only apply to the waiters at the Wedding Feast in Cana, but to every Christian throughout history. The green hat and external ornaments are that proper to a Bishop.

pour évoquer l'amour de l'évêque pour l'histoire et la lecture. Le dernier élément, la « Stella Maris » à huit pointes, provient du voile de Notre-Dame du Perpétuel Secours, tandis que les lignes rayonnantes évoquent subtilement le Saint-Esprit.

La devise de Mgr Brehl, tirée du deuxième chapitre de Jean, souligne encore davantage l'amour de Mgr Brehl pour Marie, la Mère de Dieu, car ce sont ses dernières paroles qui sont rapportées dans les Saintes Écritures : « Faites tout ce qu'Il vous dira ». Ces paroles de la Vierge ne s'appliquent évidemment pas seulement aux serveurs des noces de Cana, mais à tous les chrétiens de l'histoire. Le chapeau vert et les ornements extérieurs sont ceux d'un évêque.

PRINCIPAL CONSECRATOR

Most Reverend Marcel Damphousse,
Metropolitan Archbishop of Ottawa-Cornwall

CO-CONSECRATORS

Most Reverend Guy Desrochers, C.Ss.R.,
Archbishop of Moncton

Most Reverend Jon Hansen, C.Ss.R.,
Bishop of Mackenzie-Fort Smith

CARDINALS

His Eminence Gérald Cyprien Cardinal Lacroix,
Archbishop of Québec and Primate of Canada

His Eminence Joseph William Cardinal Tobin, C.Ss.R.,
Archbishop of Newark

REPRESENTATIVE OF THE HOLY SEE

Monsignor Antons Prikulis,
Counsellor of the Apostolic Nunciature

**CHANCELLOR OF THE
DIOCESE OF PEMBROKE**

Reverend George Ryan Holly

**RECTOR OF
SAINT COLUMBKILLE CATHEDRAL**

Reverend Mitchell W. Beachey

PRIEST CHAPLAINS

Rev. C. Alberto Eserverri Laspalas, C.Ss.R.
Rev. Eugene O'Reilly, C.Ss.R.

LITURGICAL MASTER OF CEREMONIES

Reverend Michael Lund

LECTORS

Bob Brehl, *brother of Bishop Brehl*
Joan Steele, *sister of Bishop Brehl*

OFFERTORY PROCESSION

Paul Brehl, *brother of Bishop Brehl*
Mary Katherine Whelan, *sister of Bishop Brehl*
Ann Lawson, *sister-in-law of Bishop Brehl*
Jim Steele, *brother-in-law of Bishop Brehl*
Cobi Ladner, *sister-in-law of Bishop Brehl*

DIRECTOR OF MUSIC

Nicholas Walters

CONSÉCRATEUR PRINCIPAL

Monseigneur Marcel Damphousse,
archevêque métropolitain d'Ottawa-Cornwall

CO-CONSÉCRATEUR

Monseigneur Guy Desrochers, C.Ss.R.,
archevêque de Moncton

Monseigneur Jon Hansen, C.Ss.R.,
évêque de Mackenzie-Fort Smith

CARDINALS

Son Éminence Gérald Cyprien Cardinal Lacroix,
archevêque de Québec et Primat de Canada

Son Éminence Joseph William Cardinal Tobin, C.Ss.R.,
archevêque de Newark

REPRÉSENTANT DU SAINT-SIÈGE

Monseigneur Antons Prikulis,
Conseiller de la nonciature apostolique

**CHANCELIER DU
DIOCÈSE DE PEMBROKE**

M. l'Abbé George Ryan Holly

**RECTEUR DE
LA CATHÉDRALE SAINT-COLUMBKILLE**

M. l'Abbé Mitchell W. Beachey

PRÊTRES ASSISTANTS

M. l'Abbé C. Alberto Eserverri Laspalas, C.Ss.R.
M. l'Abbé Eugene O'Reilly, C.Ss.R.

MAÎTRE DES CÉRÉMONIES LITURGIQUES

M. l'Abbé Michael Lund

LECTEURS

Bob Brehl, *frère de Mgr Brehl*
Joan Steele, *sœur de Mgr Brehl*

PROCESSION DES OFFRANDES

Paul Brehl, *frère de Mgr Brehl*
Mary Katherine Whelan, *sœur de Mgr Brehl*
Ann Lawson, *belle-sœur de Mgr Brehl*
Jim Steele, *beau-frère de Mgr Brehl*
Cobi Ladner, *belle-sœur de Mgr Brehl*

DIRECTEUR DE LA MUSIQUE

Nicholas Walters



Guido Nincheri. *The Assumption of Mary*. 1954, stained glass. St Columbkille Cathedral, Pembroke.

Order of Mass

ENTRANCE HYMN Come Down, O Love Divine



1. Come down, O Love di - vine, Seek now this soul of mine, And
2. *Des - cends Es - prit di - vin, car tout lan - gua - ge est vain pour*
3. Let ho - ly char - it - y mine out-ward ves - ture be, And
4. *Brû - le nos pas - si - ons, que nos af - fec - ti - ons soient*
5. And so the yearn - ing strong, With which the soul will long, Shall



1. vis - it it with your own ar - dor glow - ing; O Com - fort - er, draw near,
2. *di - re notre a - mère et grande his - toi - re seul ton vi - vant a - mour*
3. low - li - ness be - come mine in - ner cloth - ing True low - li - ness of heart,
4. *terre et cen - dre au re - gard de ta grâ - ce. Fait que las vé - ri - té*
5. far outpass the power of hu - man tell - ing; For none can guess its grace,



1. With - in my heart ap - pear, And kindle it, your ho - ly flame be - stow - ing
2. *nous gar - de - ra tou - jours dans la douceur, l'al - lé - gresse et la gloi - re.*
3. which takes the hum - bler part, And o'er its own shortcomings weeps with loath - ing.
4. *bril - le de ta clar - té, que tou - te paix de ta paix soit la tra - ce.*
5. Till we be - come the place Where - in the Ho - ly Spir - it makes a dwelling.

Tune: DOWN AMPNEY 6.6.11D

Text: Bianco da Siena, 1350-1434

English translation: Richard Frederick Littledale, 1833-1890

French translation: Michel Guilmont

INTRODUCTORY RITES

IN THE name of the Father, and of the Son, ✠ and
of the Holy Spirit. **R.** Amen.

ψ. Peace be with you.

R. And with your spirit.

AU NOM du Père, et du Fils, ✠ et du Saint-Esprit.
R. Amen.

ψ. La paix soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

PRESENTATION OF THE ELECT

¶ The Bishop-elect is led by the Priests assisting him to the principal consecrator, to whom he makes a sign of reverence.

¶ L'ordinand est conduit par ses prêtres assistants en face du siège du consécrateur principal.

One of the assisting Priests addresses the principal consecrator in these words:

MOST Reverend Father, the Church of Pembroke asks you to ordain this Priest, Michael, to the responsibility of the Episcopate.

¶ **The principal consecrator questions him, saying:**

Have you a mandate from the Apostolic See?

Assisting Priest: We have.

Principal consecrator: Let it be read.

¶ **THEN ALL SIT** and the document is read.

Un des prêtres s'adresse au consécrateur principal en ces termes :

MONSEIGNEUR, l'Église de Pembroke vous présente Michael, prêtre, et vous demande de l'ordonner pour la charge de l'épiscopat.

¶ **Le consécrateur principal l'interroge en disant :**

Avez-vous un mandat du siège apostolique ?

Prêtre assistant : Nous l'avons.

Le consécrateur principal : Qu'il soit lu.

¶ **ENSUITE, TOUT S'ASSOIT** et le document est lu.

PAPAL MANDATE

FRANCIS, Bishop, Servant of the Servants of God, to our beloved son Michael Brehl, member of the Congregation of the Most Holy Redeemer and, until now, Provincial Superior of the Canadian Province, Bishop-elect of Pembroke, greeting and blessing. We hold the lamp of faith and law, by which we also, having been made light, are enlightened out of darkness, concerning which, the Psalmist relates: Your commandment is a lamp for my feet and a light for my paths (Ps 119, 105), never to be hidden by us, but, for the salvation of many, always to be set up in the Church, as on a lamp-stand (cf. St Chromatius, *From the tract on the Gospel of Matthew*, 5, 4). In order that we ourselves may be able to enjoy the light of the very Truth and that all believers may be illumined by it, we attentively watch over the circumstances of the flock of Pembroke, concerned for the spiritual progress of this community, which, following the transfer of our venerable brother Guy Desrochers, C.Ss.R. to the Metropolitan Archdiocese of Moncton, is in need of a moderator of diocesan life. Therefore, we thought of you, beloved brother, whose human and priestly talents we esteem, as well as your proven skill in managing affairs, which seem to us a necessity for taking up these duties of pastoral office. Following the counsel, therefore, of the Dicastery for Bishops, by the fullness of our Apostolic authority, We gladly establish you Bishop of Pembroke, with the due rights granted and the corresponding obligations imposed which are

FRANÇOIS, évêque, serviteur des serviteurs de Dieu, à notre fils bien-aimé Michael Brehl, membre de la Congrégation du Très Saint Rédempteur et, jusqu'à présent, supérieur provincial de la Province canadienne, évêque élu de Pembroke, salut et bénédiction. Nous tenons la lampe de la foi et de la loi, par laquelle nous aussi, devenus lumière, nous sommes éclairés hors des ténèbres, et à propos de laquelle le Psalmiste dit : « Ton commandement est une lampe pour mes pas et une lumière pour mes sentiers (Ps 119, 105), qui ne doit jamais être cachée par nous, mais qui, pour le salut de beaucoup, doit toujours être exposée dans l'Église, comme sur un lampadaire (cf. saint Chromatius, *Du traité sur l'Évangile de Matthieu*, 5, 4). Afin que nous puissions jouir de la lumière de la Vérité même et que tous les croyants en soient illuminés, nous veillons attentivement sur la situation du troupeau de Pembroke, soucieux des progrès spirituels de cette communauté qui, à la suite du transfert de notre vénérable frère Guy Desrochers, C.Ss.R., à l'archidiocèse métropolitain de Moncton, a besoin d'un modérateur de la vie diocésaine. Nous avons donc pensé à vous, bien-aimé frère, dont nous estimons les talents humains et sacerdotaux, ainsi que l'habileté éprouvée dans la gestion des affaires, qui nous semblent une nécessité pour assumer ces fonctions pastorales. Suivant le conseil du Dicastère pour les évêques, par la plénitude de notre autorité apostolique, nous sommes heureux de vous établir évêque de

attached to this office. You will be able to receive episcopal ordination outside of the Eternal City, with the liturgical norms observed, from a Catholic Bishop whom you will choose, having first made, according to the norms of ecclesiastical law, the profession of faith and the oath of fidelity to us and our successors. We desire that you would inform the clergy and the people of this ecclesial community of this our decree, whom we exhort with all our heart should hold you as its most honored teacher and guide. With the Blessed Virgin Mary and St Columbkille, priest and abbot, as intercessors, may you feed this flock, beloved brother, and diligently teach them the wisdom of the Cross, so that, with you as guide, they may be fed with the richest nourishment of the evangelical word, and strengthened by your perennial example, they may rejoice to seek the Most Holy Redeemer in all things, and may be found the temple of his glory.

Given in Rome, at the Lateran, on the eleventh day of the month of June, on the memorial of St Barnabas, apostle, in the two thousand and twenty-fourth year of the Lord, the twelfth of Our Pontificate.

FRANCIS

¶ When the reading is finished, all give their assent to the election of the Bishop, saying:

R. Thanks be to God.

Pembroke, avec les droits accordés et les obligations correspondantes qui sont attachées à cette charge. Vous pourrez recevoir l'ordination épiscopale en dehors de la Ville éternelle, dans le respect des normes liturgiques, d'un évêque catholique que vous choisirez, après avoir fait, selon les normes du droit ecclésiastique, la profession de foi et le serment de fidélité à nous et à nos successeurs. Nous souhaitons que vous informiez de ce décret le clergé et le peuple de cette communauté ecclésiale, que nous exhortons de tout cœur à vous considérer comme son maître et son guide le plus honoré. Puissiez-vous nourrir ce troupeau, frère bien-aimé, avec la Bienheureuse Vierge Marie et saint Columbkille, prêtre et abbé, comme intercesseurs, et puissiez-vous lui enseigner avec diligence la sagesse de la Croix, afin que, avec vous comme guide, il soit nourri de l'aliment le plus riche de la parole évangélique, et que, fortifié par votre exemple permanent, il se réjouisse de chercher le très saint Rédempteur en toutes choses, et qu'il soit trouvé le temple de sa gloire.

Donné à Rome, au Latran, le onzième jour du mois de juin, en la mémoire de saint Barnabé, apôtre, en l'an deux mille vingt-quatre du Seigneur, le douzième de notre pontificat.

FRANÇOIS

¶ Après la lecture, l'assemblée donne son assentiment à l'élection en disant :

R. *Nous rendons grâce à Dieu.*

PENITENTIAL ACT

¶ PLEASE STAND.

BROTHERS and sisters, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I CONFESS to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all

¶ LEVEZ-VOUS s'il vous plaît.

FRÈRES et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

JE CONFESSE à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et sœurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.


the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

MAY almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.
R. Amen.

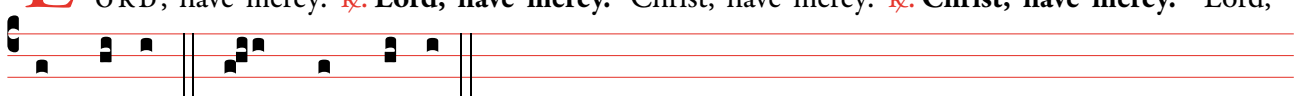
QUE Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **R.** Amen.

KYRIE

III



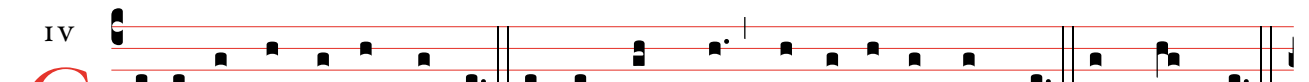
LORD, have mercy. **R.** Lord, have mercy. Christ, have mercy. **R.** Christ, have mercy. Lord, have mercy. **R.** Lord, have mercy.




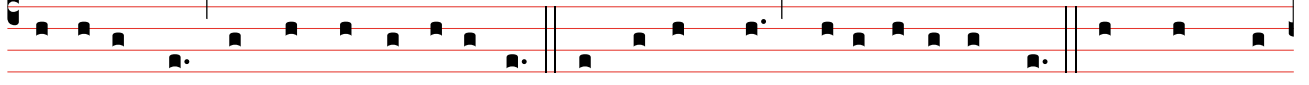
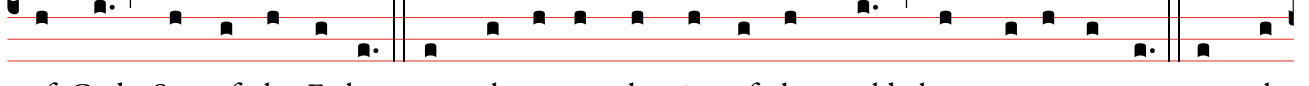
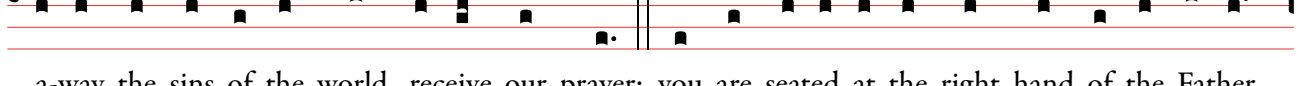
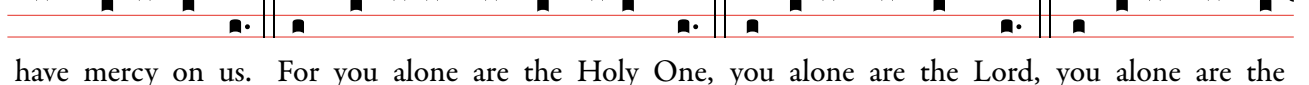
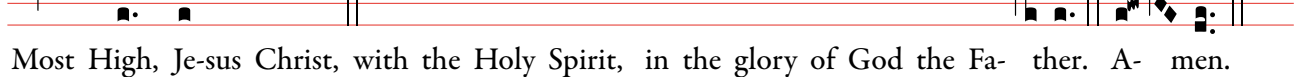
Seigneur, prends pitié. Ô Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.

GLORIA

IV



GLORY to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glo-ri-fy you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heaven-ly King, O God, almighty Father. Lord Je-sus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take a-way the sins of the world, have mercy on us; you take a-way the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Je-sus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Fa- ther. A- men.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT

Let us pray.

AL MIGHTY ever-living God, who assumed the Immaculate Virgin Mary, the Mother of your Son, body and soul into heavenly glory, grant, we pray, that, always attentive to the things that are above, we may merit to be sharers of her glory. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *R.* *Amen.*

Prions.

DIEU éternel et tout-puissant, tu as élevé jusqu'à la gloire du ciel, dans son âme et son corps, Marie, la Vierge immaculée, la Mère de ton Fils; fais que, toujours tendus vers les réalités d'en haut, nous obtenions de partager sa gloire. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles. *R.* *Amen.*

LITURGY OF THE WORD

FIRST READING Revelation 11:19a; 12:1-6a, 10ab

A reading from the book of Revelation.

GOD's temple in heaven was opened, and the ark of his covenant was seen within his temple. A great portent appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars. She was pregnant and was crying out in birth pangs, in the agony of giving birth. Then another portent appeared in heaven: a great red dragon, with seven heads and ten horns, and seven diadems on his heads. His tail swept down a third of the stars of heaven and threw them to the earth. Then the dragon stood before the woman who was about to bear a child, so that he might devour her child as soon as it was born. And she gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. But her child was snatched away and taken to God and to his throne; and the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, so that there she can be nourished for one thousand two hundred sixty days. Then I heard a loud

Lecture de l'Apocalypse de saint Jean.

LE SANCTUAIRE de Dieu, qui est dans le ciel, s'ouvrit, et l'arche de son Alliance apparut dans le Sanctuaire. Un grand signe apparut dans le ciel : une Femme, ayant le soleil pour manteau, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles. Elle est enceinte, elle crie, dans les douleurs et la torture d'un enfantement. Un autre signe apparut dans le ciel : un grand dragon, rouge feu, avec sept têtes et dix cornes, et, sur chacune des sept têtes, un diadème. Sa queue, entraînant le tiers des étoiles du ciel, les précipita sur la terre. Le Dragon vint se poster devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance. Or, elle mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, les conduisant avec un sceptre de fer. L'enfant fut enlevé jusqu'auprès de Dieu et de son Trône, et la Femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a préparé une place. Alors j'entendis dans le ciel une voix forte, qui procla-

voice in heaven, proclaiming, “Now have come the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ.”

The word of the Lord. *R.* **Thanks be to God.**

mait : « Maintenant voici le salut, la puissance et le règne de notre Dieu, voici le pouvoir de son Christ ! »
Parole du Seigneur. *R.* *Nous rendons grâce à Dieu.*

RESPONSORIAL PSALM Psalm 44:11-16



The queen stands at your right hand, ar-rayed in gold.

Debout, à la droite du Seigneur, se tient la reine, toute parée d'or.

Tune: Joseph Robert Carroll, b. 1927

THE daughters of kings are among your loved ones. On your right stands the queen in gold of Ophir. Listen, O daughter, give ear to my words: forget your own people and your father's house. *R.*

So will the king desire your beauty; he is your lord, pay homage to him. The daughter of the king is clothed with splendor, her robes embroidered with pearls set in gold. She is led to the king with her maiden companions. *R.*

They are escorted amid gladness and joy; they pass within the palace of the king. May this song make your name for ever remembered. May the peoples praise you from age to age. *R.*

PARMI tes bien-aimées sont des filles de roi; à ta droite, la préférée, sous les ors d'Ophir. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père. *R.*

Le roi sera séduit par ta beauté. Il est ton Seigneur : prosterne-toi devant lui. Fille de roi, elle est là, dans sa gloire, vêtue d'étoffes d'or; on la conduit, toute parée, vers le roi. Des jeunes filles, ses compagnes, lui font cortège. *R.*

On les conduit parmi les chants de fête : elles entrent au palais du roi. Je ferai vivre ton nom pour les âges des âges : que les peuples te rendent grâce, toujours, à jamais. *R.*

SECOND READING 1 Corinthians 15:20-27a

A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians.

BROTHERS and sisters: Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep. For since death came through a man, the resurrection of the dead has also come through a man; for as all die in Adam, so all will be made alive in Christ. But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ. Then comes the end, when he hands over the kingdom to God the Father, after he has destroyed every ruler and every authority and power. For

Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens.

FRÈRES, le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. En effet, de même que tous les hommes meurent en Adam, de même c'est dans le Christ que tous recevront la vie, mais chacun à son rang : en premier, le Christ, et ensuite, lors du retour du Christ, ceux qui lui appartiennent. Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra le pouvoir royal à Dieu son Père, après avoir anéanti, parmi les êtres célestes, toute

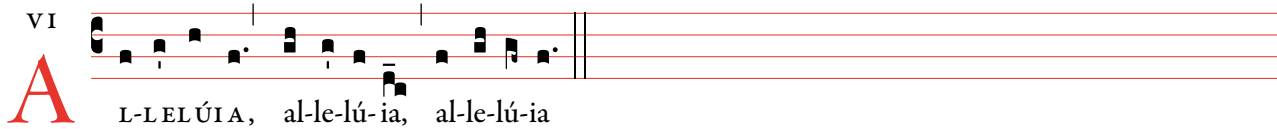
he must reign until he has put all his enemies under his feet. The last enemy to be destroyed is death.

The word of the Lord. **R.** **Thanks be to God.**

Principauté, toute Souveraineté et Puissance. Car c'est lui qui doit régner jusqu'au jour où Dieu aura mis sous ses pieds tous ses ennemis. Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort, car il a tout mis sous ses pieds.

Parole du Seigneur. **R.** *Nous rendons grâce à Dieu.*

ALLELUIA



MARY is taken up to heaven; the hosts of Angels shout for joy.

¶ **The Deacon goes before the Bishop and says silently:**
Your blessing, Father.

¶ **The Bishop blesses him, saying silently:**

MAY the Lord be in your heart and on your lips, that you may proclaim his Gospel worthily and well, in the name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit.

¶ **The Deacon crosses himself, saying silently:**
Amen.

MARIE est entrée dans la gloire de Dieu; exultez dans le ciel, tous les anges!

¶ **Le diacre, incliné devant l'évêque, dit à voix basse :**
Père, bénissez-moi.

¶ **L'évêque lui bénit, en disant à voix basse :**

QUE le Seigneur soit dans votre cœur et sur vos lèvres pour que vous proclamiez la Bonne Nouvelle, au nom du Père et du Fils ✠ et du Saint-Esprit.

¶ **Le diacre se signe en disant à voix basse :**
Amen.

GOSPEL Luke 1:39-56

ψ. The Lord be with you.

R. *And with your spirit.*

A reading from the holy Gospel according to Luke.

R. *Glory to you, O Lord.*

MARY set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped

ψ. Le Seigneur soit avec vous.

R. **Et avec votre esprit.**

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

R. **Gloire à toi, Seigneur.**

EN CES jours-là, Marie se mit en route et se rendit avec empressement vers la région montagneuse, dans une ville de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : « Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. D'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi? Car, lorsque tes paroles de salutation sont parvenues à mes

for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord.” And Mary said, “My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has looked with favor on the lowliness of his servant. Surely, from now on all generations will call me blessed; for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name. His mercy is for those who fear him from generation to generation. He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts. He has brought down the powerful from their thrones, and lifted up the lowly; he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, according to the promise he made to our fathers, to Abraham and to his descendants forever.” And Mary remained with her about three months and then returned to her home.

The Gospel of the Lord. *R.* *Praise to you, Lord Jesus Christ.*

oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. » Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais. » Marie resta avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

Acclamons la Parole de Dieu. *R.* **Gloire à toi, Seigneur.**

RITE OF ORDINATION

¶ ALL REMAIN STANDING while the following hymn is sung.

¶ TOUS RESTENT DEBOUT pendant que l'hymne suivant est chanté.

VENI CREATOR SPIRITUS

VIII

V ENI Cre- á-tor Spí-ri-tus, Mentis tu-ó-rum ví-si-ta : Imple su-pérna grá-ti-a Quæ tu cre-
 ásti péc-to-ra. 2. Qui dí-ce-ris Pa-rácli-tus, Altís-simi do-num De-i, Fons vi-vus, i-gnis, cá-ri-tas,
 Et spi-ri-tá-lis úncti-o. 3. Tu septi-fórmis mú-ne-re, Dí-gi-tus pa-térnæ déxte-ræ, Tu ri-te promís-
 sum Patris, Sermó-ne di-tans gúttu-ra. 4. Accénde lumen sénsi-bus, Infúnde amó-rem córdi-bus,
 Infirma nostri córpo-ris Virtú-te firmans pérpe-ti. 5. Hostem re-pél-las lóngi-us, Pa-cémque do-nes
 pró-ti-nus : Ductó-re sic te praévi-o, Vi-témus omne nó-xi-um. 6. Per te sci-ámus da Patrem,
 Noscámus atque Fí-li-um, Teque u-tri-úsque Spí-ri-tum Cre-dámus omni témpo-re. A-men.

Tune and text: Rabanus Maurus, c. 780–856

1. Come, Creator Spirit, visit the souls of Thy children, and fill with heavenly grace the hearts which Thou hast made.

2. Thou who art called the Paraclete, the gift of God most high, the living fountain, fire, love, and spiritual unction.

1. Venez, Esprit Créateur, visitez les âmes de vos fidèles remplissez de la grâce céleste les cœurs que vous avez créés.

2. Vous êtes appelé le Paraclet, le don du Dieu très haut, la source d'eau vive, le feu, l'Amour, l'onction spirituelle.

3. C'est vous qui êtes l'auteur de sept dons, le doigt de la droite du Père : c'est vous qui fûtes promis solennel-

3. *Thou art sevenfold in Thy gifts, the finger of the Father's right hand; Thou art the express promise of the Father, endowing tongues with speech.*

4. *Enkindle Thy light within our minds, infuse Thy love into our hearts; strengthen the weakness of our flesh by Thy never-failing power.*

5. *Drive far away our enemy, and forthwith grant us peace; so that while Thou leadest the way as our guide, we may avoid everything harmful.*

6. *Grant that through Thee we may know the Father; through Thee, the Son; and may we ever believe the Thee, the Spirit of Them both. Amen.*

¶ PLEASE BE SEATED for the homily.

lement par lui aux hommes, vous qui mettez sur leurs lèvres les trésors de votre parole.

4. *Faites briller votre lumière dans nos esprits; versez l'amour dans nos cœurs; soutenez la faiblesse de notre corps par votre incessante énergie.*

5. *Chassez au loin notre ennemi, hâtez-vous de nous donner la paix, afin qu'étant parvenus ainsi par votre grâce et marchant sous votre conduite, nous évitions tout mal.*

6. *Faites que, par vous, nous connaissions le Père, faites-nous connaître aussi le Fils, puissions nous enfin croire toujours que vous êtes l'Esprit Saint, qui procède de l'un et de l'autre. Amen.*

¶ ASSEYEZ-VOUS s'il vous plaît pour l'homélie.

THE PROMISE OF THE ELECT

¶ After the homily, the Bishop-elect alone rises and stands before the principal consecrator, who questions him in these words:

THE ancient rule of the holy Fathers decrees that the one to be ordained Bishop should be questioned in the presence of the people concerning his resolve to guard the faith and to discharge this office.

Therefore, dear brother, do you resolve to carry out until death with the grace of the Holy Spirit the office entrusted to us by the Apostles and to be passed on to you through the laying on of our hands? **Bishop-elect:** I do.

Do you resolve to proclaim the Gospel of Christ faithfully and unfailingly? **Bishop-elect:** I do.

Do you resolve to guard the deposit of faith pure and entire according to the tradition preserved always and everywhere in the Church from the time of the Apostles? **Bishop-elect:** I do.

Do you resolve to build up the Body of Christ, his Church, and to remain in her unity, with the Order of Bishops, under the authority of the successor of the blessed Apostle Peter? **Bishop-elect:** I do.

Do you resolve to render obedience faithfully to the successor of the blessed Apostle Peter? **Bishop-elect:** I do.

¶ Après l'homélie, l'ordinand se lève et se tient devant le consécrateur principal, qui l'interroge en ces termes :

C'EST la règle très ancienne de l'Église qu'en présence du peuple, il soit demandé à celui qui va devenir évêque qu'il s'engage à maintenir la foi et à s'acquitter des devoirs de sa charge.

Frère bien-aimé, acceptez-vous la charge que nous ont confiée les Apôtres et que nous allons vous transmettre par l'imposition des mains? **Ordinand :** Oui, je le veux.

Voulez-vous annoncer l'Évangile du Christ avec fidélité et sans relâche? **Ordinand :** Oui, je le veux.

Voulez-vous garder dans sa pureté et son intégrité le dépôt de la foi, selon la tradition reçue des Apôtres, toujours et partout tenue dans l'Église? **Ordinand :** Oui, je le veux.

Voulez-vous travailler à la construction du corps du Christ, qui est l'Église, et demeurer dans son unité, avec tout l'ordre des évêques, sous l'autorité du successeur de Pierre? **Ordinand :** Oui, je le veux.

Voulez-vous obéir fidèlement au successeur de Pierre? **Ordinand :** Oui, je le veux.

Do you resolve, as a devoted father, to encourage the holy People of God and to guide them in the way of salvation together with the Priests and Deacons, your fellow ministers? **Bishop-elect**: I do.

Do you resolve, for the sake of the Lord's name, to show yourself welcoming and merciful to the poor, to strangers, and to all those in need? **Bishop-elect** I do.

Do you resolve, as a good shepherd, to seek out the sheep who stray and to gather them into the Lord's fold? **Bishop-elect** I do.

Do you resolve to pray without ceasing to almighty God for his holy people and to carry out the office of High Priest without reproach? **Bishop-elect**: I do, with the help of God.

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

Voulez-vous, avec les prêtres et les diacres, les collaborateurs de votre ministère, prendre soin, comme un père, du saint peuple de Dieu et le diriger sur le chemin du Salut? **Ordinand** : Oui, je le veux.

Voulez-vous, d'un cœur plein de bonté et de miséricorde, accueillir, au nom du Seigneur, les pauvres, les étrangers et tous ceux qui sont dans le besoin? **Ordinand** : Oui, je le veux.

Voulez-vous, comme un bon pasteur, partir à la recherche des brebis qui s'égarèrent pour les rassembler dans le bercaïl du Seigneur? **Ordinand** : Oui, je le veux.

Voulez-vous intercéder sans relâche auprès de Dieu pour le peuple saint et remplir de façon irréprochable la fonction de grand prêtre et de pasteur? **Ordinand** : Oui, je le veux, avec la grâce de Dieu.

Que Dieu lui-même achève en vous ce qu'il a commencé.

LITANY OF SUPPLICATION

¶ **ALL STAND.** The principal consecrator invites all to pray:

LET us pray, dearly beloved, that the loving kindness of almighty God, providing for the welfare of the Church, will grant to this chosen one an abundance of his grace.

¶ **The Deacon says:**
Let us kneel.

¶ **ALL KNEEL** as the Bishop-elect prostrates himself.

¶ **TOUS SE LÈVENT.** Le consécrateur principal dit :

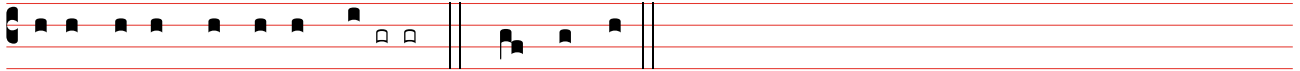
AVEC tous les saints prions Dieu qui a choisi cet élu, dans sa bonté, et pour le bien de son Église, qu'il lui donne l'abondance de sa grâce.

¶ **Le diacre dit :**
Agenouillons-nous.

¶ **TOUS S'AGENOUILLENT** tandis que l'ordinand se prosterne.

LORD, have mer-cy. Lord, have mercy. Christ, have mer-cy. Christ, have mercy. Lord, have mer-cy. Lord, have mercy.

Seigneur, prends pitié. Seigneur, prends pitié. Ô Christ, prends pitié. Ô Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié. Seigneur, prends pitié.



Holy Mary, Mother of God, **pray for us.**

Sainte Marie, Mère de Dieu

Saint Michael, **pray for us.**

Saint Michel, *priez pour nous.*

Holy Angels of God, **pray for us.**

Saints anges de Dieu, *priez pour nous.*

Saint John the Baptist, **pray for us.**

Saint Jean Baptiste, *priez pour nous.*

Saint Joseph, **pray for us.**

Saint Joseph, *priez pour nous.*

Saint Peter, **pray for us.**

Saint Pierre, *priez pour nous.*

Saint Paul, **pray for us.**

Saint Paul, *priez pour nous.*

Saint Andrew, **pray for us.**

Saint André, *priez pour nous.*

Saint James, **pray for us.**

Saint Jacques, *priez pour nous.*

Saint John, **pray for us.**

Saint Jean, *priez pour nous.*

Saint Thomas, **pray for us.**

Saint Thomas, *priez pour nous.*

Saint James, **pray for us.**

Saint Jacques, *priez pour nous.*

Saint Philip, **pray for us.**

Saint Philippe, *priez pour nous.*

Saint Bartholomew, **pray for us.**

Saint Barthélemy, *priez pour nous.*

Saint Matthew, **pray for us.**

Saint Matthieu, *priez pour nous.*

Saint Simon, **pray for us.**

Saint Simon, *priez pour nous.*

Saint Jude, **pray for us.**

Saint Jude, *priez pour nous.*

Saint Matthias, **pray for us.**

Saint Matthias, *priez pour nous.*

Saint Mary Magdalene, **pray for us.**

Sainte Marie-Madeleine, *priez pour nous.*

Saint Stephen, **pray for us.**

Saint Étienne, *priez pour nous.*

Saint Ignatius of Antioch, **pray for us.**

Saint Ignace d'Antioche, *priez pour nous.*

Saint Lawrence, **pray for us.**

Saint Laurent, *priez pour nous.*

Saint Óscar Romero, **pray for us.**

Saint Óscar Romero, *priez pour nous.*

Saint Perpetua and Saint Felicity, **pray for us.**

Sainte Perpétue et sainte Félicité, *priez pour nous.*

Saint Agnes, **pray for us.**

Sainte Agnès, *priez pour nous.*

Saint Gregory, **pray for us.**

Saint Grégoire, *priez pour nous.*

Saint Augustine, **pray for us.**

Saint Augustin, *priez pour nous.*

Saint Athanasius, **pray for us.**

Saint Athanase, *priez pour nous.*

Saint Basil, **pray for us.**

Saint Basile, *priez pour nous.*

Saint Alphonsus Liguori, **pray for us.**

Saint Alphonse de Liguori, *priez pour nous.*

Saint Martin, **pray for us.**

Saint Martin, *priez pour nous.*

Saint Benedict, **pray for us.**

Saint Benoît, *priez pour nous.*

Saint Columbkille, **pray for us.**

Saint Columbkille, *priez pour nous.*

Saint Francis and Saint Dominic, **pray for us.**

Saint François and saint Dominique, *priez pour nous.*

Saint Francis Xavier, **pray for us.**

Saint François Xavier, *priez pour nous.*

Saint Clement Hofbauer, **pray for us.**

Saint Clément Hofbauer, *priez pour nous.*

Saint John Vianney, **pray for us.**

Saint Jean-Marie Vianney, *priez pour nous.*

Saint John Neumann, **pray for us.**

Saint Jean Neumann, *priez pour nous.*

Saint Charles de Foucauld, **pray for us.**

Saint Charles de Foucauld, *priez pour nous.*

Saint Gerard Majella, **pray for us.**

Saint Gérard Majella, *priez pour nous.*

Saint Catherine of Siena, **pray for us.**

Saint Rita of Cascia, **pray for us.**

Saint Theresa of Jesus, **pray for us.**

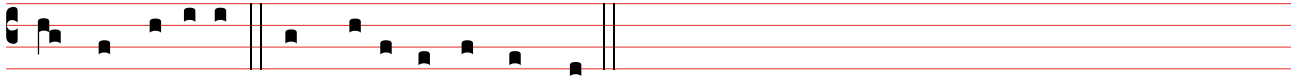
All holy men and women, Saints of God, **pray for us.**

Sainte Catherine de Sienne, *priez pour nous.*

Sainte Rita de Cascia, *priez pour nous.*

Sainte Thérèse de Jésus, *priez pour nous.*

Vous tous, saints et saintes de Dieu, *priez pour nous.*



Lord, be merciful, **Lord, deliver us, we pray.**

Montre-toi favorable, délivre-nous, Seigneur.

From all evil, **Lord, deliver us, we pray.**

From every sin, **Lord, deliver us, we pray.**

From everlasting death, **Lord, deliver us, we pray.**

By your Incarnation, **Lord, deliver us, we pray.**

By your Death and Resurrection, **Lord, deliver us, we pray.**

By the outpouring of the Holy Spirit, **Lord, deliver us, we pray.**

De tout mal, *délivre-nous, Seigneur.*

De tout péché, *délivre-nous, Seigneur.*

De la mort éternelle, *délivre-nous, Seigneur.*

Par ton incarnation, *délivre-nous, Seigneur.*

Par ta mort et ta résurrection, *délivre-nous, Seigneur.*

Par le don de l'Esprit Saint, *délivre-nous, Seigneur.*



Be merci-ful to us sinners, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Nous qui sommes pécheurs, de grâce, écoute-nous.

Govern and protect your holy Church, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Keep the Pope and all the ordained in faithful service to your Church, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Bless this chosen man, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Bless and sanctify this chosen man, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Bless, sanctify, and consecrate this chosen man, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Bring all peoples together in peace and true harmony, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Comfort all the troubled and afflicted with your mercy, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Strengthen us and keep us in your holy service, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Jesus, Son of the living God, **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Pour qu'il te plaise de conduire et de garder ton Église, *de grâce, écoute-nous.*

Pour qu'il te plaise de garder dans la sainteté de ton service le pape et tous les ordonnés, *de grâce, écoute-nous.*

Pour qu'il te plaise de bénir cet homme choisi, *de grâce, écoute-nous.*

Pour qu'il te plaise de bénir et sanctifier cet homme choisi, *de grâce, écoute-nous.*

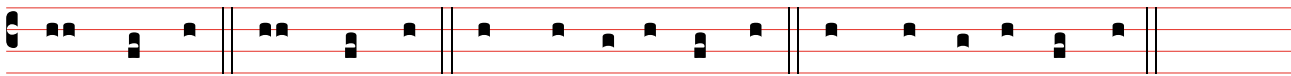
Pour qu'il te plaise de bénir, sanctifier et consacrer cet homme choisi, *de grâce, écoute-nous.*

Pour qu'il te plaise de mettre entre les peuples une entente et une paix sincères, *de grâce, écoute-nous.*

Réconforte par ta miséricorde tous ceux qui sont troublés et affligés, *de grâce, écoute-nous.*

Pour qu'il te plaise de nous affermir et garder fidèles à te servir, *de grâce, écoute-nous.*

Jésus, Fils du Dieu vivant, *de grâce, écoute-nous.*



Christ, hear us. **Christ, hear us.** Christ, graciously hear us. **Christ, graciously hear us.**

O Christ, écoute-nous. O Christ, écoute-nous. O Christ, exauce-nous. O Christ, exauce-nous.

¶ Then the principal consecrator stands and says:

GRACIOUSLY hear our petitions, O Lord, and as you raise the horn of priestly grace over this your servant, pour out upon him the power of your blessing. Through Christ our Lord. *R. Amen.*

¶ The Deacon says:
Let us stand.

¶ Puis le consécrateur principal se lève et dit :

ACCUEILLE Seigneur, les supplications de ton Église pour celui à qui nous allons imposer les mains. Répands sur lui ta bénédiction toute puissante. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. *R. Amen.*

¶ Le diacre dit :
Levez-vous.

LAYING ON OF HANDS AND PRAYER OF ORDINATION

¶ The Bishop-elect rises, goes to the principal consecrator, and kneels before him. The principal consecrator lays his hands upon the head of the Bishop-elect. Then all the Bishops do likewise.

Then the principal consecrator receives the Book of the Gospels from one of the Deacons and places it, open, above the head of the Bishop-elect. Two Deacons hold it there until the end of the Prayer of Ordination, which the principal consecrator now says.

GOD and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all consolation, who dwell on high and look upon the lowly, who know all things before they come to be: it is you who established order in your Church through your gracious word, who from the beginning predestined a righteous people born of Abraham, who instituted rulers and priests and did not leave your sanctuary without ministry, who from the beginning of the world have been pleased to be glorified in those you have chosen:

¶ All the ordaining Bishops join in the following part of the Prayer.

NOW POUR FORTH UPON THIS CHOSEN ONE THE POWER THAT IS FROM YOU, THE GOVERNING SPIRIT, WHOM YOU GAVE TO YOUR BELOVED SON JESUS CHRIST AND WHOM HE GAVE TO THE HOLY APOSTLES, WHO ESTABLISHED THE CHURCH IN EACH PLACE AS YOUR SANCTUARY, TO THE GLORY AND UNFAILING PRAISE OF YOUR NAME.

¶ L'ordinand s'approche du consécrateur principal et s'agenouille devant lui. Le consécrateur principal pose les mains sur la tête de l'ordinand. Les autres évêques consacrant font de même après lui.

Puis, le consécrateur principal reçoit du diacre le livre des Évangiles et le place, ouvert, sur la tête de l'ordinand. Deux diacres tiennent le livre au-dessus de la tête de l'ordinand jusqu'à la fin de la prière d'ordination, que le consécrateur principal dit maintenant.

DIEU et Père de Jésus Christ, notre Seigneur, Père plein de tendresse, Dieu de qui vient tout réconfort; toi qui es au plus haut des cieux et qui regardes les plus humbles, toi qui connais toutes choses avant même qu'elles soient, tout au long de l'ancienne Alliance, tu commençais à donner forme à ton Église par ta parole de grâce; dès l'origine, tu as destiné le peuple issu d'Abraham à devenir un peuple saint; tu as institué des chefs et des prêtres et toujours pourvu au service de ton sanctuaire, car, depuis la création du monde, tu veux trouver ta gloire dans les hommes que tu choisis.

¶ Tous les évêques ordonnateurs disent la partie suivante de la prière.

ET MAINTENANT, SEIGNEUR, RÉPANDS SUR CELUI QUE TU AS CHOISI LA FORCE QUI VIENDE TOI, L'ESPRIT SOUVERAIN QUE TU AS DONNÉ À TON FILS BIEN-AIMÉ, JÉSUS CHRIST, L'ESPRIT QU'IL A LUI-MÊME COMMUNIQUÉ AUX SAINTS APÔTRES QUI ÉTABLIRENT L'ÉGLISE EN CHAQUE LIEU COMME TON SANCTUAIRE, À LA LOUANGE INCESSANTE ET À LA GLOIRE DE TON NOM.

¶ **The principal consecrator continues alone:**

Grant, O Father, knower of all hearts, that this your servant whom you have chosen for the Episcopate may nourish your holy flock and may without reproach exercise before you the High Priesthood, serving you night and day; that he may unceasingly cause your face to shine upon us and offer the gifts of your holy Church. Grant that by the strength of the Spirit of the High Priesthood he may have authority to forgive sins according to your command; that he may apportion offices according to your precept and loosen every bond according to the authority you gave the Apostles; may he be pleasing to you in meekness and purity of heart, offering a sweet fragrance to you through your Son Jesus Christ, through whom glory and power and honour are yours, with the Holy Spirit in the the holy Church both now and for ever and ever. *R.* **Amen.**

¶ **Le consécrateur principal continue seul :**

Père, toi qui connais le cœur de chacun, donne à celui que tu as choisi pour l'épiscopat de remplir sans défaillance la fonction de grand prêtre et de pasteur de ton peuple saint en te servant jour et nuit. Qu'il s'emploie sans relâche à intercéder auprès de toi et à te présenter l'offrande de ton Église. Accorde-lui, par la force de l'Esprit qui donne le sacerdoce, le pouvoir de remettre les péchés ainsi que tu l'as commandé. Qu'il répartisse les ministères comme tu l'as disposé toi-même, et qu'il délie de tout lien avec l'autorité que tu as confiée aux Apôtres. Que sa bonté et la pureté de son cœur fassent de sa vie un sacrifice qui te plaise. Par ton Fils, Jésus Christ, par qui te sont rendus, à toi, notre Père, la gloire, l'honneur et la puissance, avec l'Esprit Saint dans la sainte Église, maintenant et pour les siècles des siècles. *R.* **Amen.**

THE ANOINTING OF THE HEAD

¶ **PLEASE BE SEATED** after the prayer. The principal consecrator anoints the head of the newly ordained Bishop, saying:

MAY God, who has made you a sharer in the High Priesthood of Christ, himself pour out upon you the oil of mystical anointing and make you fruitful with an abundance of spiritual blessing.

¶ **VEUILLEZ VOUS ASSEoir** après la prière. Le consécrateur principal oint la tête de l'ordonné, en disant :

DIEU vous a lui-même associé au Christ Souverain Prêtre : qu'il vous pénètre de sa grâce comme d'une onction spirituelle et rende fécond votre ministère, par la bénédiction de l'Esprit Saint.

THE HANDING ON OF THE EVANGELARIUM AND THE INIGNIA

¶ **Taking the Book of the Gospels from a Deacon, the principal consecrator presents it to the newly ordained Bishop, saying:**

RECEIVE the Gospel, and preach the word of God with all patience and sound teaching.

¶ **Prenant le livre des Évangiles du diacre, le consécrateur le remet à l'ordonné, en disant :**

RECEVEZ l'Évangile, prêchez la parole de Dieu avec une grande patience et le souci d'instruire.

¶ **The principal consecrator places the ring on the ring finger of the right hand of the newly ordained Bishop, saying:**

RECEIVE this ring, the seal of fidelity: and adorned with undefiled faith, preserve unblemished the Bride of God, the holy Church.

¶ **Le consécrateur principal passe l'anneau à l'annulaire de la main droite de l'ordonné, en disant :**

RECEVEZ cet anneau, signe de fidélité, gardez dans la pureté de la foi l'Épouse de Dieu, la sainte Église.

¶ **Then the principal consecrator places the mitre on the newly ordained Bishop, saying:**

¶ **Puis le consécrateur met la mitre sur la tête de l'ordonné, en disant :**

RECEIVE the mitre, and let the splendour of holiness shine in you, so that when the chief Shepherd appears you may merit to receive an unfading crown of glory.

¶ Lastly, he presents the pastoral staff to the newly ordained Bishop, saying:

RECEIVE the crosier, the sign of the pastoral office, and keep watch over the whole flock in which the Holy Spirit has placed you as Bishop to govern the Church of God.

¶ **ALL RISE.** The principal consecrator invites the newly ordained to be seated in the cathedra.

RECEVEZ la mitre; que brille en vous l'éclat de la sainteté, pour que vous puissiez recevoir l'impérissable couronne de gloire lorsque paraîtra le chef des pasteurs.

¶ Ensuite le consécrateur principal remet la crosse à l'ordonné, en disant :

RECEVEZ le bâton de pasteur, signe de votre charge, prenez soin de tout le troupeau du Seigneur, dans lequel l'Esprit Saint vous a établi comme évêque pour gouverner l'Église de Dieu.

¶ **TOUS SE LÈVENT.** Le consécrateur principal invite l'évêque ordonné dans sa propre église à s'asseoir sur la cathèdre.

FRATERNAL KISS

¶ Then, after putting aside his pastoral staff, the newly ordained Bishop rises and receives the fraternal kiss from the all of the Bishops. Meanwhile, the following is sung:

¶ Enfin, l'ordonné, ayant déposé la crosse, reçoit le baiser de paix du consécrateur principal et de tous les évêques. Pendant ce temps, on chante :

VI

GO INTO the world, al-le-lu-ia, and make dis-ciples of all nations, al-le-lu-ia.
Allez dans le monde, alléluia, et faites de toutes les nations des disciples, alléluia.

Psalm 95

OSING a new song to the Lord; sing to the Lord, all the earth. O sing to the Lord; bless his name. Proclaim his salvation day by day. *R.*

Tell among the nations his glory, and his wonders among all the peoples. For the Lord is great and highly to be praised, to be feared above all gods. *R.*

For the gods of the nations are naught. It was the Lord who made the heavens. In his presence are majesty and splendor, strength and honor in his holy place. *R.*

Ascribe to the Lord, you families of peoples, ascribe to the Lord glory and power; ascribe to the Lord the glory of his name. Bring an offering and enter his courts; worship the Lord in holy splendor. *R.*

CHANTEZ au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, terre entière, chantez au Seigneur et bénissez son nom. De jour en jour, proclamez son salut. *R.*

Racontez à tous les peuples sa gloire, à toutes les nations ses merveilles. Il est grand, le Seigneur, hautement loué, redoutable au-dessus de tous les dieux. *R.*

Néant, tous les dieux des nations. Lui, le Seigneur, a fait les cieux : devant lui, splendeur et majesté, dans son sanctuaire, puissance et beauté. *R.*

Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur la gloire et la puissance, rendez au Seigneur la gloire de son nom. Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis. Adorez le Seigneur, éblouissant de sainteté. *R.*

O tremble before him, all the earth. Say to the nations, “The Lord is king.” The world he made firm in its place; he will judge the peoples in fairness. *R.*

Let the heavens rejoice and earth be glad; let the sea and all within it thunder praise. Let the field and all it bears exult. Then will all the trees of the wood shout for joy at the presence of the Lord, for he comes, he comes to judge the earth. He will judge the world with justice, and the peoples with faithfulness. *R.*

Tremblez devant lui, terre entière. Allez dire aux nations : « Le Seigneur est roi. » Le monde, inébranlable, tient bon. Il gouverne les peuples avec droiture.

R.

Joie au ciel, exulte la terre. Les masses de la mer mugissent, la campagne tout entière est en fête. Les arbres des forêts dansent de joie devant la face du Seigneur, car il vient, car il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa vérité. *R.*

C R E D O

¶ *At the words* “and by the Holy Spirit...”, *all bow.*

I BELIEVE in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, AND BY THE HOLY SPIRIT WAS INCARNATE OF THE VIRGIN MARY, AND BECAME MAN. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

¶ **PLEASE BE SEATED;** the Universal Prayers are omitted.

¶ *Aux mots* “par l’Esprit-Saint...”, *tous s’inclinent.*

J E C R O I S en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l’univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel; PAR L’ESPRIT SAINT, IL A PRIS CHAIR DE LA VIERGE MARIE, ET S’EST FAIT HOMME. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n’aura pas de fin. Je crois en l’Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes. Je crois en l’Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J’attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

¶ **ASSEYEZ-VOUS s’il vous plaît;** les Prières Universelles sont omises.



Guido Nincheri. *The Annunciation of Mary*. 1954, stained glass. St Columbkille Cathedral, Pembroke.

LITURGY OF THE EUCHARIST

OFFERTORY HYMN *Immaculate Mary*



1. Im - ma - cu - late Mar - y, your prais - es we sing,
2. *A - vec les saints an - ges, en chœurs glo - ri - eux*
3. Most bless - ed of wom - en, to whom was re - vealed,
4. *Chant - ons la pri - è - re qui nous vient du ciel,*
5. O per - fect dis - ci - ple, you cher - shed God's word;
6. *Soy - ez le re - fu - ge des pau - vres péch - eurs*
7. O moth - er of mer - cy, the cross of your Son
8. *A l'heu - re der - niè - re ferm - ez - nous les yeux;*
9. So now with the saints and the an - gels a - bove



1. You reign now in heav - en with Je - sus our king.
2. *Chant - ons vos lou - an - ges, O rei - ne des cieux.*
3. The plan of sal - va - tion for a - ges con - cealed.
4. *Que chan - te la ter - re a - vec Gab - ri - el.*
5. Pro - claimed by your vir - tue, the good news you heard.
6. *O mè - re du Ju - ge qui son - de les cœurs.*
7. Has brought us to new life: in him we are one.
8. *A vot - re pri - è - re s'ouv - rir - ont les cieux.*
9. We join you in prais - ing our God who is love.



Tune: LOURDES HYMN II.II with refrain
Text: Jeremiah Cummings, 1824-1866

OFFERTORY

¶ *The Bishop offers the bread, saying silently:*

BLESSED are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

¶ *L'évêque offre le pain, en disant à voix basse :*

TU ES béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le pain de la vie.

¶ The Deacon pours wine and a little water into the chalice, saying silently:

BY THE mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

¶ The Bishop offers the wine, saying silently:

BLESSED are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

¶ He bows and says silently:

WITH humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

¶ Washing his hands, the Bishop silently says:

WASH me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

¶ He says aloud:

PRAY, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

¶ PLEASE STAND.

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

¶ Le diacre verse le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant à voix basse :

COMME cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a voulu prendre notre humanité.

¶ L'évêque offre le pain, en disant à voix basse :

TU ES béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, fruit de la vigne et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

¶ Il s'incline et dit à voix basse :

LE CŒUR humble et contrit, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous : que notre sacrifice, en ce jour, trouve grâce devant toi, Seigneur notre Dieu.

¶ L'évêque se lave les mains, en disant à voix basse :

LA VE-MOI de mes fautes, Seigneur, et purifie-moi de mon péché.

¶ Il dit à haute voix :

PRIEZ, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

¶ LEVEZ-VOUS s'il vous plaît.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

MAY this oblation, our tribute of homage, rise up to you, O Lord, and, through the intercession of the most Blessed Virgin Mary, whom you assumed into heaven, may our hearts, aflame with the fire of love, constantly long for you. Through Christ our Lord. **R.** Amen.

QUE monte vers toi, Seigneur, l'offrande que nous te présentons avec ferveur ; et tandis qu'intercède pour nous la bienheureuse Vierge Marie élevée au ciel, que nos cœurs, brûlants de charité, aspirent toujours à monter vers toi. Par le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

PREFACE

ψ. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

ψ. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

☩ Lift up your hearts.

☩ *We lift them up to the Lord.*

☩ Let us give thanks to the Lord our God.

☩ *It is right and just.*

IT IS truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. For today the Virgin Mother of God was assumed into heaven as the beginning and image of your Church's coming to perfection and a sign of sure hope and comfort to your pilgrim people; rightly you would not allow her to see the corruption of the tomb since from her own body she marvelously brought forth your incarnate Son, the Author of all life. And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

☩ Élevons notre cœur.

☩ **Nous le tournons vers le Seigneur.**

☩ Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

☩ **Cela est juste et bon.**

VRAIMENT, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père, très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Aujourd'hui, la Vierge Marie, la Mère de Dieu, est élevée au ciel. Elle est le commencement et l'image de ce que deviendra ton Église en sa plénitude, elle est signe d'espérance et source de réconfort pour ton peuple encore en chemin. Ainsi tu n'as pas voulu qu'elle connaisse la corruption du tombeau, elle qui a porté dans sa chair ton propre Fils et mis au monde d'une manière incomparable l'auteur de la vie. C'est pourquoi, unissant nos voix à celles des anges, nous te louons dans la joie en proclamant :

SANCTUS

H O-LY, Ho-ly, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Ho-

sanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

☩ **PLEASE KNEEL** after the Sanctus.

☩ **AGENOUILLEZ-VOUS** après le Sanctus.



Francisco de Zurbarán. *The Crucifixion*. 1598–1664, oil on canvas. The Metropolitan Museum of Art, New York.

TO YOU, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless ✠ these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant **N.** our Pope and me, your unworthy servant, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

TOI, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons, ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Église catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur notre pape **N.**, pour moi-même, ton humble serviteur et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Commemoration of the Living

REMEMBER, Lord, your servants **N.** and **N.** and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

SOUVIENS-TOI, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes **N.** et **N.**, et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix, et le salut qu'ils espèrent ; ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel, vivant et vrai.

IN COMMUNION with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, (James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian) and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help. (Through Christ our Lord. Amen.)

UNIS dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ, et celle de saint Joseph, son époux, des bienheureux Apôtres et martyrs Pierre et Paul, André, (Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien) et de tous les saints, nous t'en supplions : accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

THEREFORE Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; which we make to you also for me, your unworthy servant, whom you have been pleased to raise to the Order of Bishops; and in your mercy, keep safe your gifts in me, so that what I have received by

VOICI donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous, tes serviteurs, et ta famille entière : en particulier pour moi-même, ton humble serviteur, dont tu as fait un évêque. Nous t'en prions, Seigneur, accepte cette offrande : Protège en moi tes propres dons pour que je fasse fructifier, par ta puis-

divine commission I may fulfill by divine assistance. (Through Christ our Lord. Amen.)

BE PLEASED, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

ON THE day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND
EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

IN A similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK
FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF
MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW
AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL
BE Poured OUT FOR YOU AND FOR
MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

Do this in memory of me.

THE mystery of faith. *R.* We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection

until you come again.

ψ. Le mystère de la foi : R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

sance, ce que j'ai reçu de ta grâce. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

SEIGNEUR Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends-la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur.

LA VEILLE de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction, il rompit le pain, et le donna à ses disciples, en disant :

« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI
EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS. »

DE MÊME, après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et, te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI
EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG
DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE,
QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA
MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS,
vous ferez cela en mémoire de moi. »

THEREFORE, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

BE PLEASED to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

IN HUMBLE prayer we ask you, almighty God: Command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us, who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing. (Through Christ our Lord. Amen.)

Commemoration of the Dead

REMEMBER also, Lord, your servants **N.** and **N.**, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace. (Through Christ our Lord. Amen.)

TO US, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, (Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia) and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

VOILÀ pourquoi nous, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, Pain de la vie éternelle et Coupe du salut.

ET COMME il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédek, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

NOUS t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soient portées par les mains de ton saint Ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le Corps et le Sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

SOUVIENS-TOI aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes **N.** et **N.**, qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix.

Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

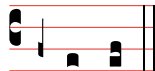
ET NOUS pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté des saints apôtres et martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, (Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,) et tous les saints ; nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon. Par le Christ, notre Seigneur.

THROUGH whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

THROUGH him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

PAR lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis, et nous en fais le don.

PAR lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.



R. Amen.



Guido Nincheri. *Pope St Pius X distributing Holy Communion.*
1954, stained glass. St Columbkille Cathedral, Pembroke.

THE COMMUNION RITE

¶ PLEASE STAND.

AT THE Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

OUR Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

DELIVER us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

R. For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

LORD Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **R.** Amen.

THE peace of the Lord be with you always. **R.** And with your spirit.

¶ The Bishop takes the host, breaks it, and places a small piece in the chalice, saying quietly:

MAY this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

¶ Meanwhile the following is sung:

¶ LEVEZ-VOUS s'il vous plaît.

COMME nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire :

NOTRE Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

DÉLIVRE-NOUS de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus-Christ, notre Seigneur.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

SEIGNEUR Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. **R.** Amen.

QUE la paix du Seigneur soit toujours avec vous. **R.** Et avec votre esprit.

¶ L'évêque prend l'hostie, la rompt, et en me un fragment dans le calice, en disant tout bas :

QUE le Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus Christ, réunis dans sette coupe, nourrissent en nous la vie éternelle.

¶ Pendant ce temps, on chante :

AGNUS DEI

LAMB of God, you take a-way the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God,
 you take a-way the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take a-way the sins of
 the world, grant us peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.

¶ **PLEASE KNEEL** after the Agnus Dei.

The Bishop prepares for Communion, saying in a low voice:

LORD Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.

¶ **Or he says:**

MAY the receiving of your Body and Blood, Lord Jesus Christ, not bring me to judgment and condemnation, but through your loving mercy be for me protection in mind and body and a healing remedy.

¶ **The Bishop takes the host, and says aloud:**

BEHOLD the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

R. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

¶ **The Bishop consumes the Body of Christ, saying silently:** May the Body of Christ keep me safe for eternal life.

¶ **AGENOUILLEZ-VOUS** après l' Agnus Dei.

L'évêque se prépare pour la Communion en disant à voix basse :

SEIGNEUR Jésus Christ, Fils du Dieu vivant, selon la volonté du Père et avec la puissance du Saint-Esprit, tu as donné, par ta mort, la vie au monde; que ton Corps et ton Sang très saints me délivrent de mes péchés et de tout mal; fais que je demeure fidèle à tes commandements et que jamais je ne sois séparé de toi.

¶ **Ou il dit :**

SEIGNEUR Jésus Christ, que cette communion à ton Corps et à ton Sang n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation; mais que, par ta bonté, soutienne mon esprit et mon corps et me donne la guérison.

¶ **L'évêque prend l'hostie et dit à voix haute :**

VOICI l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau!

R. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole, et je serai guéri.

¶ **L'évêque consomme le corps du Christ, en disant à voix basse :**

Que le corps du Christ me garde pour la vie éternelle.

¶ The Bishop consumes the Blood of Christ, saying silently:
May the Blood of Christ keep me safe for eternal life.

¶ L'évêque consomme le sang du Christ, en disant à voix basse :

Que le sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

¶ Those who wish to receive Communion come forward.
The Minister says to each communicant:
The Body of Christ. *R.* Amen.

¶ Ceux qui veulent recevoir la Communion viennent vers l'avant. Le ministre dit à chaque communicant :

Le Corps du Christ. *R.* Amen.

COMMUNION HYMN O God of Loveliness



1. O God of love-li-ness, O Lord of heav'n a-bove, how wor-thy
2. Thou art blest Three in One, yet un-di-vid-ed still, Thou art that
3. O Love-li-ness supreme, and Beau-ty in-fi-nite, O ev-er
4. All fair-est beau-ty heaven-ly and earth-ly, wond-rous-ly,



1. to pos-sess my heart's de-vot-ed love. So sweet thy coun-tenance,
2. one a-lone, whose love my heart can fill. The heav'ns and earth be-low,
3. flow-ing stream and o-cean of de-light, O Life by which I live,
4. Je-sus, is found in thee; none can be near-er,



1. so gra-cious to be-hold, that on-ly glance were bliss un-told.
2. were fashioned by thy word; how great thou art, O ho-ly Lord!
3. my tru-est life a-bove, I give thee un-di-vid-ed love.
4. fair-er or dear-er than thou, my Sa-viour, art to me.

Tune: CRUSADERS' HYMN 5-6.8.5-5.8

Text: St Alphonsus Liguori, 1696-1787

Translation: Rev. Edmund Vaughan, C.Ss.R., 1827-1908

COMMUNION HYMN O Bread of Heaven



1. O Bread of Hea-ven! be - neath this veil Thou dost my ve - ry
2. O Food of Life! Thou who dost give The pledge of im - mor -
3. O Bond of Love! that dost u - nite The ser - vant to his
4. O migh-ty Fire! Thou that dost burn To kin - dle ev - ery
5. O sweet-est Dart of Love Di - vine! If I have sinned, then
6. My dear-est Good! who dost so bind My heart with count - less
7. Be - lov - ed Lord! in Heav-en a - bove, There, Je - sus, Thou a -



1. God con - ceal; My Je - sus, dear - est Trea - sure, hail!
2. ta - li - ty! I live; no, 'tis not I that live,
3. lov - ing Lord! Could I dare live, and not re - quite
4. mind and heart! For Thee my froz - en soul doth yearn;
5. ven - geance take: Come, pierce this guil - ty heart of mine,
6. chains to Thee! O sweet-est Love, my soul shall find
7. wait - est me To gaze on Thee with change-less love.



1. I love Thee, and a - dor - ing kneel: The lov - ing soul by
2. God gives me life, God lives in me: He feeds my soul, He
3. Such love, then death were meet re - ward: I can - not live, un -
4. Come, Lord of Love, Thy warmth im - part. If thus to speak too
5. And let it die for His dear sake Who once ex - pired on
6. In Thy dear bonds true li - ber - ty. Thy - self Thou hast bes -
7. Yes, thus I hope, thus shall it be: For how can He de -



1. Thee is fed With Thy own self in form of bread!
2. guides my ways, And ev - ery grief with joy re - pays.
3. less to prove Some love for such un - mea - sured love.
4. bold ap - pear, 'Tis love like Thine has ban - ished fear.
5. Cal - va - ry, His Heart pierced through for love of me.
6. towed on me, Thine, Thine for ev - er I will be!
7. ny me heav'n, Who here on earth Him - self hath giv'n?

Tune: ST CATHERINE 8.8.8.8.8

Text: St Alphonsus Liguori, 1696-1787

Translation: Rev. Edmund Vaughan, C.Ss.R, 1827-1908

¶ After Communion, the deacon purifies the ciboria, paten, and chalice, saying in a low voice:

WHAT has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.

¶ Après la Communion, le diacre purifie les ciboires, le patène, et le calice, en disant à voix basse :

PUISSONS-NOUS accueillir d'un cœur pur, Seigneur, ce que notre bouche a reçu, et trouver dans cette communion d'ici-bas la guérison pour la vie éternelle.

PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray.

HAVING received the Sacrament of salvation, we ask you to grant, O Lord, that, through the intercession of the Blessed Virgin Mary, whom you assumed into heaven, we may be brought to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord. *R.* Amen.

Prions.

QUE monte vers toi, Seigneur, l'offrande que nous te présentons avec ferveur; et tandis qu'intercède pour nous la bienheureuse Vierge Marie élevée au ciel, que nos cœurs, brûlants de charité, aspirent toujours à monter vers toi. Par le Christ, notre Seigneur. *R.* Amen.

THE CONCLUDING RITES

¶ Then the newly ordained Bishop receives the mitre and crosier and is led by two of the ordaining Bishops through the church, blessing everyone. Meanwhile, the following is sung in thanksgiving:

¶ Puis l'ordonné reçoit la mitre et la crosse et est conduit par deux des évêques ordonnateurs à travers l'église, bénissant tout le monde. Pendant ce temps, cet hymne est chanté en action de grâce :

HYMN Holy God we Praise Thy Name



1. Ho - ly God, we praise Thy Name; Lord of all, we bow be - fore Thee!
2. Hark! the loud ce - les - tial hymn An - gel cho - irs a - bove are rai - sing,
3. Lo! the a - post - o - lic train Join the sa - cred Name to hal - low;
4. Ho - ly Fa - ther, Ho - ly Son, Ho - ly Spi - rit, Three we name Thee;



1. All on earth Thy scep - ter claim, All in Heav - en a - bove a - dore Thee;
2. Cher - u - bim and ser - a - phim, In un - ceas - ing cho - rus prais - ing;
3. Pro - phets swell the loud re - frain, And the white robed mar - tyrs fol - low;
4. While in es - sence on - ly One, Un - div - id - ed God we claim Thee;



1. In - fin - ite Thy vast do - main, Ev - er - last - ing is Thy reign.
2. Fill the heavens with sweet ac - cord: Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord.
3. And from morn to set of sun, Through the Church the song goes on.
4. And a - dor - ing bend the knee, While we own the my - ster - y.

Tune: GROSSER GOTT 7.8.7.8.7.7

Text: Rev. Ignace Franz, 1719–1790

Translation: Rev. Clarence A. Walworth, 1820–1900

✠ The Lord be with you.

✠ **And with your spirit.**

¶ The Deacon says:

Bow down for the blessing.

¶ The Bishop says:

O GOD, who care for your people with gentleness and rule them in love, endow with the Spirit of wisdom those to whom you have handed on authority to govern, that the flourishing of a holy flock may become the eternal joy of its shepherds. **R. Amen.**

As in your majestic power you allot the number of our days and the measure of our years, look favourably upon our humble service and confer on our time the abundance of your peace. **R. Amen.**

Give a happy outcome to the tasks that through your grace you have laid upon me, whom you have raised to the rank of Bishop; make me pleasing to you in the fulfillment of my duties, and so guide the hearts of people and pastor, that the obedience of the flock may never fail the shepherd nor the care of the shepherd be lacking for the flock. **R. Amen.**

AND may almighty God bless all of you, who are gathered here, the Father, ✠ and the Son, ✠ and the Holy ✠ Spirit. **R. Amen.**

¶ The Deacon says:

✠ Go forth, the Mass is ended.

✠ **Thanks be to God.**

✠ Le Seigneur soit avec vous.

✠ *Et avec votre esprit.*

¶ Le diacre dit :

Inclinez-vous pour la bénédiction

¶ L'évêque dit :

SEIGNEUR Dieu, tu veilles sur tes peuples avec bonté et tu les gouvernes avec amour; accorde l'Esprit de sagesse à ceux qui ont reçu de toi la charge de conduire l'Église : que les progrès du troupeau fidèle fassent la joie éternelle de ses pasteurs. **R. Amen.**

Toi qui diriges nos vies par ta grande puissance et mesures le nombre de nos jours, regarde avec bonté notre humble service et répands sur notre temps ta paix en plénitude. **R. Amen.**

Veille avec bonté sur les biens que tu m'as accordés par ta grâce; toi qui m'as élevé à la charge d'évêque, donne-moi de remplir ma mission comme tu le désires; suscite un même amour au cœur du peuple et de son guide, pour que le troupeau ne manque jamais d'obéir à son pasteur, ni le pasteur de se dévouer à son troupeau. **R. Amen.**

ET VOUS tous ici présents, que Dieu tout-puissant vous bénisse, le ✠ Père, et le ✠ Fils, et le ✠ Saint-Esprit. **R. Amen.**

¶ Le diacre dit :

✠ Allez, dans la paix du Christ.

✠ *Nous rendons grâce à Dieu.*

MARIAN ANTIPHON *Salve Regina*

V

S ALVE Re-gí-na, * Ma-ter mi-se-ri-córdi-æ: Vi-ta, dulcé-do, et spes nostra, sal-ve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i He-væ. Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum val-le. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-córdes ó-cu-los ad nos convér-te, Et Je-sum, be-ne-díctum fructum ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um o-sténde. O cle-mens, O pi-a, O dulcis Virgo Ma-rí-a.

Hail, holy Queen, Mother of Mercy, Hail our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, Poor banished children of Eve; To thee do we send up our sighs, Mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, Thine eyes of mercy toward us; And after this our exile, Show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre consolation, notre espoir, salut! Enfants d'Ève, de cette terre d'exil nous crions vers vous; vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Ô vous, notre Avocate, tournez vers nous vos regards compatissants. Et, après cet exil, obtenez-nous de contempler Jésus, le fruit béni de vos entrailles, Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

All are invited to a reception in the Cathedral's parish hall following Mass.
Tous sont invités à une réception dans la salle paroissiale de la cathédrale après la messe.

